

Transcripción Entrevista Profesor Felipe Martínez

Pregunta: Describe brevemente el contexto en el que te desempeñas o en el que te interesa aportar.

Profesor Martínez: Yo soy profesor de inglés, toda mi carrera profesional lo he sido en el mismo lugar, la Universidad Austral, por lo tanto no tengo más nociones de cómo se hace en colegios, por ejemplo más allá de la práctica profesional, pero me gustaría aportar a estos recursos educativos abiertos desde una experiencia que tuve en el año 2019, durante todo el año, donde tuve el desafío de poder enseñar inglés a un estudiante sordo que ingresó a la Universidad Austral. Eso también marcó un giro en mi carrera porque justamente yo ahí estaba también haciendo mi tesis de magíster en educomunicación, entonces pude vaciar de alguna forma lo que yo estaba viendo en la teoría a la práctica con este estudiante sordo, que definitivamente tampoco hay mucha información para los profesores de inglés a nivel nacional por lo que yo pude descubrir. Tampoco hay muchos recursos que uno pueda aportar, entonces fue una experiencia rica porque en realidad ahí aprendí que no hay que nacer sabiendo cómo enseñar o muchas capacitaciones, sino que desde una perspectiva inclusiva uno puede ya aportar a este proceso.

Pregunta: ¿Qué es lo más gratificante que consideras de la experiencia de enseñar inglés en ese contexto?

Profesor Martínez: ¿Por dónde empezar no? Hay muchas cosas ahí, pero lo primero es descubrir que en sí el estudiante sordo que yo tuve también pertenecía a una cultura, era miembro de una comunidad aquí en Valdivia, la comunidad Sorda. Entonces desde ahí reconocer al otro como miembro de una cultura, con sus rasgos distintivos, con su propio idioma, en este caso, la lengua de señas se constituye como un código aparte, y poder dar espacio para que el me enseñara algunas señas para poder interactuar mejor y también poder hacer esto de forma directa, fue súper súper motivante, desafiante pero muy enriquecedor, hasta el día de hoy.

Pregunta: ¿Cómo se traducía la cultura Sorda en tus clases de inglés?

Profesor Martínez: Lo primero era reconocer que sí habían rasgos distintivos que no obedecían solamente a la cultura oyente de uno, para esto fue muy importante el rol de nuestra intérprete, ella también me iba diciendo ¿sabes qué? Mira esta expresión que tú le estas enseñando a este estudiante en la cultura sorda no existe, entonces es una expresión de los oyentes. Y a partir de eso lo íbamos enseñando ya de otra forma, no haciendo traducción directa sino primero explicando: '*mira la cultura norteamericana*, por ejemplo, *o en la cultura británica, se usa esta expresión*', como cuando estas enseñando saludos era como '*hope you are okay*' ¿ya? '*Espero que estés bien*'. Me explicaban de que eso no se hace literalmente en la cultura Sorda en las interacciones, entonces se enseñaba como un rasgo distintivo de la cultura y ahí, también venían conversaciones súper interesantes porque el estudiante Sordo decía: '*ah mira eso yo no lo sabía, nosotros lo hacemos de esta forma*'. Y de ahí eso también nos abrió las puertas a poder ver como se comunican los Sordos en Estados Unidos, por ejemplo, donde también pudimos estudiar un poco de American Sign Language. Ahí mi estudiante decía: '*mira eso también lo hacemos acá en Chile*', entonces como que aquello permitió de que hubiese mucha más *intercultural awareness* que es este despertar de que hay más culturas. Eso también sin duda que impactó en la visión de mundo que ya tienen los estudiantes porque si nosotros decíamos mira sabes que tu si continuas cultivado este idioma que para ti es tu tercer idioma tu podrías perfectamente ingresar a una universidad de sordos en Estados Unidos.

Entonces eso es una cosa, utilizar bien la interprete fue muy bueno, incluso para conocer un poco más de cultura sorda y como enseñar, como propiciar buenos aprendizajes.

Fuimos a una pasantía a una escuela de Sordos en Santiago, eso fue por iniciativa de la intérprete y gracias al apoyo de nuestra facultad pudimos ir un puñado de profesionales a ver como se enseña en una escuela que está hecha para Sordos. Ahí igual nos dimos cuenta, por ejemplo, de que el uso de cosas visuales es mucho más atractivo, mucho más usado de lo que uno piensa. De hecho visitar la escuela de sordos fue un cambio de 180 en mi enseñanza porque en si era, *‘no tengo que pagar por muchas cosas más sino que lo que ya tengo usarlo de otra forma y propiciarlo mejor’*, como por ejemplo usar la pizarra, aprendí que puedo usar la pizarra. En este caso, yo siempre parto mi sesión con un protocolo: *‘yo voy a empezar mi clase haciendo esto, luego vamos a hacer lo otro y vamos a terminar en esta actividad’*, y luego dividir la pizarra en español en inglés en lengua de señas para algunas cosas de traducción directa, usar distintos colores, por ejemplo cuando uno empieza una idea de forma escrita utilizar la primera letra de color para que el Sordo vea que ahí empieza una idea en especial. Entonces poder visitar una comunidad y también dejar que a uno no solamente enseñe sino que dejar que a uno le enseñen es súper productivo en este caso.

Pregunta: ¿Cómo enfrentaste el hecho de que el inglés es una tercera lengua para este estudiante? ¿Hay algunos cambios que hay que hacer?

Profesor Martínez: Cuando empezamos a hacer clases una de las primeras cosas que yo noté era que cuando yo hacía esta alusión directa entre inglés y español no producía los aprendizajes esperados, o sea veía que el estudiante de verdad recurría siempre a la primera lengua que era la lengua de señas. Entonces ahí también había un cambio grande porque metodológicamente hablando uno también tiene que hacer ajustes curriculares y decir: *‘bueno, ¿sabes qué?, yo quizás en un semestre yo quería llegar hasta tal punto, consolidar un nivel básico y sabes ahora bueno lo vamos a hacer en dos semestres’*. Pero curiosamente cuando tú te das más tiempo y lo haces más lento llegas igual al aprendizaje. Para mi estudiante fue súper productivo porque de alguna forma él fue reforzando su aprendizaje de la segunda lengua, porque ya teniendo en cuenta de que también el nivel de lectoescritura no era el óptimo que uno desearía para el nivel universitario, fuimos reforzando aquello. En algún punto su interprete me dijo: *‘mire profe me preocupa de que en este caso esté aprendiendo más inglés que español’*. La lengua de señas es ágrafa, o sea no se escribe, entonces cuando el estudiante ve una palabra nueva hay que dejar muy explícito que esa palabra nueva pertenece a este código que en este caso va a ser el inglés o el español. Si alguna vez cuando ya íbamos más avanzados en el semestre, a mi estudiante le preguntaban una palabra y él sabía la palabra en inglés, para mí era súper gratificante, pero, también era un llamado de atención a decir: *‘mira, ¿sabes qué?, como es una tercera lengua tenemos que tener muy en cuenta de que el estudiante va a necesitar una lengua para su desarrollo profesional’*, y en este caso hay que poner más énfasis en el español también.

Pregunta: ¿Qué es lo más desafiante de este trabajo con tu estudiante Sordo?

Profesor Martínez: Lo más desafiante de trabajar con un estudiante Sordo yo encuentro que no es el estudiante en si ni el contexto en sí, sino que el contexto académico con el que uno tiene que trabajar. Producir aprendizaje o trabajo en equipo, es muy, muy difícil porque nos encontramos muchas veces con la barrera del prejuicio. Yo fui a reuniones técnicas donde incluso, sin siquiera conocer al estudiante, y ya partiendo un prejuicio, se decía que cómo era posible que ingresara a la universidad o cómo iba a lograr

aprendizaje académico un estudiante que no maneja la lectoescritura cien por ciento, por ejemplo. Entonces producir el cambio de mentalidad a una mentalidad de oportunidad, en vez de deficiencia entre el equipo de trabajo que va a estar con ese estudiante fue lo más complejo. Curiosamente porque yo después con mi estudiante aprendí y conociendo otros Sordos, que la cultura Sorda es muy inclusiva. O sea por ejemplo, yo no sabía una palabra [en lengua de señas] y siempre al final de nuestra clase de inglés salía con una seña nueva que él me enseñaba, y no era por imposición cultural sino porque yo le preguntaba y abiertamente se enseña, y es como: *‘mmm no te salió tan bien, hagámoslo de nuevo’*, y vamos haciendo las señas nuevamente. Entonces creo que, volviendo a la pregunta, el principal obstáculo es que no existe una conciencia inclusiva dentro de los equipos de trabajo con los que uno se encuentra de forma inicial. Eso también fue algo que aprendimos en la escuela de Sordos. En ese tiempo la directora señaló: *‘la inclusión si bien esta normada acá por ejemplo en la misma escuela, pero también es algo muy personal, que tú te pones el abrigo de la inclusión y ves la vida desde esa perspectiva’*, entonces ya no solamente validas tu propia perspectiva sino te encargas de escuchar al otro, y validar al otro en su particularidad.

Pregunta: ¿Por qué crees tú que es importante que los estudiantes Sordos aprendan inglés?

Profesor Martínez: Como profesor de inglés te digo que es súper importante, pero ¿por qué?, bueno yo igual me lo cuestioné en algún momento, decía: *‘chuta, estamos haciendo clases de inglés pero el español segunda lengua está todavía en desarrollo’*. Entonces, pasa de que explícitamente los estudiantes Sordos que asisten a las escuelas regulares, los excluyen de la clase de inglés o el profesor de inglés trata con todo lo que puede hacer de incluir estudiantes sordos en clases que están diseñadas en su mayoría para estudiantes oyentes. Entonces, aquello también es difícil de lograr y también en ese proceso del año 2019 yo pude trabajar con otra profesora, la profesora Ana Venegas justamente diciendo: *‘¿sabes qué? aquí hay acceso por parte de nuestro estudiante Sordo a la clase, por lo tanto en términos de participación estamos bien en acceso, pero es un acceso parcial y no total porque debería estar en su comunidad de aprendizaje que son todos los estudiantes de la generación que tienen que tomar inglés’*. Intentamos hacer la prueba y dijimos, mira yo ya vengo trabajando del primer semestre, tengo una o dos tres o cuatro estrategias que han funcionado bien, veamos si funcionan en una clase donde hay un estudiante sordo y el resto sea oyente. Justamente antes de esta entrevista estaba recordando un poco los resultados de aquello; funciona parcialmente la cosa porque dos culturas distintas y es muy complejo cuando los niveles lingüísticos en la lengua materna no están bien cimentados. Esto quiere decir que por ejemplo los estudiantes oyentes, su lengua materna es el español escrito y hablado, pero para el estudiante Sordo la lengua es señas por lo tanto si en la clase no damos la oportunidad de poder referirnos a ese background o a ese punto de inicio que nosotros tenemos, es difícil, como poder homologarlo, llegar a todos. Entonces creo yo y por lo que yo también pude ver en mis estudiantes, que es súper bueno aprender una tercera lengua siempre y cuando tú ya hayas cimentado la segunda porque así ya no, te dejas de preocupar tanto de la segunda lengua. También por una cosa de acceso a todos los beneficios de aprender otra lengua en términos culturales, o sea, mi estudiante decía: *‘oye sabes que yo no tenía idea porque es primera vez que tengo una clase de inglés en mi vida, en la universidad, mi primera nota es un tanto, ahora yo le puedo contar a mi mamá, a mi papá, que también son Sordos, que, por ejemplo, en Estados Unidos pasa tal cosa, o que en China, Japón pasa tal o cual cosa, y eso lo aprendí en mi clase de inglés’*. entonces también tiene que ver con poder abrir las puertas a más oportunidades de desarrollo cultural, y eso uno no es quien para impedirlo, sino que el estudiante elige.

Pregunta: ¿Cómo se podría motivar a los estudiantes sordos a aprender inglés?

Profesor Martínez: Al menos en esto de motivar al estudiante, yo igual tenía mis dudas, porque en sí, en mi clase y como varios de los cursos que tengo en la universidad tienen un curriculum obligatorio, por lo tanto si o si tiene que tomar la asignatura de inglés para poder egresar de sus planes curriculares. Entonces yo venía con esa pregunta, y lo que me encontré fue un estudiante muy motivado, muy motivado para aprender porque también es un mundo nuevo, el ver que, por ejemplo, en Estados Unidos, ocupan una mano o en otro país ocupan ambas manos para hacer las señas. También fue muy atractivo, y el estudiante se motivó. Ahora igual yo me pregunté si será particular de este estudiante porque es el único Sordo que conozco al que le hago clases. Pero cuando visitamos la escuela de sordos de Santiago, yo a los chicos de séptimo y octavo básico y un quinto básico también les pregunte: '*¿qué tal sus clases de inglés?*' y justamente ellos decían de que el profesor que tenían, si bien no sabía mucha lengua de señas, que ellos le enseñaban. A ellos les gustaba estar en clases de inglés, porque en si es aprender otra lengua más. En el caso de la escuela Jorge Otte que es la escuela que yo viste, ellos también tienen un buen nivel de lectoescritura en su lengua dos, en español, por lo tanto aprender una tercera lengua en contexto escolar tampoco era un impedimento grande, y había motivación. De hecho fue muy bonito porque los estudiantes decían '*vengan a visitarnos más*' incluso pensamos en la oportunidad de poder ir a hacer alguna charla o algo así, porque había muy buena disposición para aprender. Lo que me llamó la atención de hecho de esas clases es que son muy dialógicas, porque al ser clases que utilizan la lengua de señas, tú tienes la atención del estudiante a cada momento. O sea el estudiante te está mirando, yo me daba cuenta, mira al profesor, y en mis clases también el estudiante e miraba a cada rato o está mirando al interprete, entonces está la atención cien por ciento ahí dada, no está en el celular. Me llamaba la atención de que en las clases con Sordos, tienen más retroalimentación que clases con estudiantes oyentes. Y eso yo lo percibí observando el aula, en este caso en la escuela de Sordos y también haciendo una reflexión en torno a mi propia aula con mi estudiante Sordo. Yo hallaba que en las clases también hacia mucho más pausas bueno una porque era adrede, porque a mí me gusta hacer pausas y poder dar espacios de retroalimentación de estudiantes pero también porque el estudiante lo pide entonces creo que hay un rasgo cultural distintivo que es muy enriquecedor y que también impacta en las clases con los oyentes. En si tu estas a cada rato diciendo oye este es el mensaje, a ver como lo entiendes tú, como lo sabes tú, me lo devuelven y lo vamos reformulando, entonces es muy rico, en una clase de idioma.

Pregunta: ¿Qué estrategias o actividades resultaron más exitosas para enseñarle inglés a tu estudiante Sordo?

Profesor Martínez: Mira yo estaba viendo aquí algunas estrategias que junto con mi colega fuimos haciendo una, como pauta, fuimos anotando todo lo que estaba resultando. Entonces, la primera es que se use la lengua de señas en el aula de inglés, muchos profesores, incluso con el español, tienen esto de decir: '*¿sabes qué? en mi aula yo esto es cien por ciento inglés*'. Pero en el caso nuestro, por ejemplo, yo ponía un verbo *jump*, le preguntaba al estudiante: '*¿cómo se dice esto en seña?*' y el me hacía la seña, entonces luego yo aprendía esa seña y le decía: '*a ver jump y tú me lo deletreas, tú me lo deletreas con tus manos, a ver si lo puedes hacer en inglés*'. Eso estuvo muy bueno, también el poder dar pausas, no hacer una clase expositiva todo el rato sino que dar pausa y también acordar en que código vamos a utilizar cuando necesitemos hacer una pausa por alguna duda, porque se necesito ir al baño o porque necesito más tiempo. Entonces era como con la mano, de hecho mucho de la cultura Sorda es como '*para*' o me haces así o ya

'espera un poco' o 'repite' entonces 'ah yo veía', o 'repite'. Otra cosa también que nos ayudó bastante es la tecnología. De hecho yo considero que hoy en día, no hay excusa para no hacer una clase inclusiva en la presencia de tecnología. Y es que el uso del celular fue muy bueno porque como los Sordos son muy visuales por ejemplo cuando había una palabra que significaba algún objeto concreto, yo tipaba en google images la imagen y lo mostraba. Este es el objeto, entonces ya asociaba de inmediato, *'ah esa es la figura'*, por ejemplo. Así fuimos aprendiendo verbos, deportes, etc. Se complica un poco más cuando es el concepto abstracto, por ejemplo la educación física, entonces ahí ya, el intérprete empieza a explicar el concepto, eso estuvo bueno, el uso de los colores, y también el uso de todo lo que sea visual. Por ahí yo veía las pruebas que yo tuve con mi estudiante Sordo donde se hacían puzzles, era unir imagen con palabras. Para pasar la gramática, tú dices: *'¿pero cómo voy a hacerle gramática a un sordo?'* bueno *'primero identificar', 'anda armándolo [la oración]'*. Todas son cosas que se pueden hacer perfectamente hoy día en línea y que al menos yo me arme de ya de un set de páginas web o recursos que uno puede ir adecuando.

Pregunta: ¿Cómo queda en evidencia que las clases de inglés pueden ser inclusivas y respetuosas de la diversidad?

Profesor Martínez: A mí lo primero que me lleva a pensar eso es que bueno, hay personas que si quieren y tienen la disposición a prender, que esta la intención. Al menos, en la experiencia que yo tuve conociendo a mi estudiante en particular y la escuela de Sordos en general, fue de que son una comunidad Sorda, que esta muy abierta, muy llana a aprender, y que sin embargo las oportunidades a aprender están restringidas. Entonces en base a eso creo que hay una necesidad de crear más espacios para que si se pueda, otorgar espacio de aprendizaje. También es cuando uno parte, al menos mis cursos hoy en día también parten diciendo: *'¿para qué estamos aprendiendo inglés?'*. Esa fue una conversación que tuvimos a través de nuestra interprete, de por qué estamos aprendiendo lo que estamos aprendiendo y para qué lo estamos aprendiendo. Ahí también cobra mucho mas sentido. Yo le preguntaba a mis estudiantes: *'ya, mira de estos contenidos ¿cuáles te interesan aprender más?'* por ejemplo el me decía: *¿sabes qué? a mí me interesa aprender los verbos, quisiera también aprender un poco más de lengua de señas americana.* Para eso tenemos que aprenderlas también en inglés, entonces ahí ya teníamos una intención, teníamos un objetivo claro, medible, también retroalimentado, o sea no era un objetivo que yo impusiera. Entonces si se puede, hoy en día si se puede, siempre y cuando también uno tenga un ejercicio critico de su enseñanza, es decir para qué estoy enseñando, para quién lo estoy enseñando y con qué objetivo, qué queremos lograr, y claramente eso se establece conversando con el otro.

Pregunta: ¿Qué beneficios tiene el crear un aula inclusiva para el aprendizaje de inglés?

Profesor Martínez: Para el aprendizaje de inglés yo creo que tiene beneficios múltiples porque primero haces que tu aula sea mucho mas democrática. El aula inclusiva de inglés normalmente hace que todos tengan su voz, que tú puedas manifestar por ejemplo si tú te sientes cómodo o incómodo con algo, si tienes alguna pregunta acerca de la cultura o acerca del idioma mismo. También, desde la experiencia que yo tuve con mi estudiante Sordo, encuentro que mis aulas con estudiantes oyentes también tienen mucho más retroalimentación al conocer la persona. No tan solo decir: *'oye aquí los estudiantes son todos iguales'*, sino que hoy en día yo también incluyo más actividades donde puedo conocer de dónde vienen que comida les gusta, que comida no le gusta, si vive en algún sector rural por ejemplo, como es ese sector, que rasgo distintivo de la cultura, por ejemplo el idioma. Hoy en día les pregunto a mis estudiantes, *'como se dice esta palara en español'* *'ah ese es español formal'* y *'como se dice en informal'*, y todos se ríen y van

aportando más cosas. Entonces creo que un aula inclusiva de inglés tiene un espacio de seguridad donde tú puedes decir quién eres tú y a través de eso irte también construyendo la segunda lengua, con seguridad de que no te van a decir *'oye eso está muy mal'* o *'mira, esto en este lugar hablamos inglés y nada más'*.

Pregunta: ¿Qué prácticas, valores o principios, reconoces en tu quehacer docente y crees que están relacionados con una enseñanza más inclusiva del inglés?

Profesor Martínez: Yo creo que hoy en día es poner más énfasis en la retroalimentación. Eso también fue parte de lo que yo pude estudiar y también ver, o sea teórica y prácticamente la retroalimentación es muy importante en el aula, sin retroalimentación yo no sé cómo estoy construyendo ese aprendizaje ese conociendo. Entonces dar los espacios, para que exista una retroalimentación rica. Por ejemplo yo en algún momento le dije a mi estudiante: *'mira, esta es la prueba cierto, esta es la prueba que tu hiciste ¿cómo la podríamos hacer distinta?'* y él decía: *'a ver, un minuto, mira por ejemplo, yo la haría acá acá y pondría una imagen acá, etc.'*, es como decirle al otro: *'ya po, evalúa lo que estamos haciendo'*, y no entender de que solamente lo que el profesor propone es materia solo del profesor sino que lo construimos en conjunto. Dar más espacio de retroalimentación yo creo que es la clave para que podamos construir un aula más inclusiva. También validar lo que el otro me dice porque en algún momento igual me daban feedback y yo tenía que hacer algo al respecto. Por ejemplo, nuestro semestre el año pasado terminó de manera online, entonces mi estudiante después de nuestra primera clase le pregunté: *'oye ya, nosotros nos estamos viendo, nuestra interprete está en la cámara de zoom, dime, ¿cómo podemos mejorar la clase?'*, entonces le iba diciendo: *'mira por ejemplo en la explicación, esta ¿todo bien aquí?'*, de repente el estudiante me dijo: *'¿sabe que profesor?, con una pizarrita si usted va mostrando la pizarra y va apuntando para mi es mejor'*, [profesor contesta:] *'en este momento no lo puedo hacer porque no tengo una pizarra pero voy a pensar en alguna alternativa'* y ahí empecé a usar otras cosas. Si el estudiante no me dice eso, yo no puedo mejorar la clase.

Pregunta: ¿Identificas en ti algún valor que haga tu práctica más inclusiva?

Profesor Martínez: Yo creo que también esto lo he desarrollado en el tiempo, no ha sido de la noche a la mañana. Yo veo mis cursos por ejemplo que hacia hace cinco años atrás, eran distintos a los cursos de hoy en día. Antes tenía una enseñanza mucho más rígida, mucho más como *'by the book'*, es como mucho más con reglas, hoy en día creo que es mucho mas retroalimentada. También he incluido cosas de la pedagogía crítica y es como reflexionar un poco ¿por qué estoy aquí po?, ¿por qué estoy enseñando lo que estoy enseñando? ¿De verdad vale la pena de repente ver como son no se los campos en Estados Unidos?, ¿por qué no tomamos un texto de como son los campos en Chile?, que está en inglés pero reflexiona uno acerca de lo nuestro primero y lo comparamos después. Por ultimo, creo que otro valor sería también el tener pensamiento crítico, tener una criticidad frente a la vida, es decir ¿por qué estamos aprendiendo lo que estamos aprendiendo?

Pregunta: ¿Cómo incluir la cultura Sorda, o hablar de la cultura de cada estudiante, puede aportar a que el aula de inglés sea más inclusiva?

Profesor Martínez: Como la cultura de cada estudiante aporta a la clase de inglés, yo lo pienso como si fuera una huerta, es el sustrato, de ahí pueden nacer mis plantas, ahí pueden nacer los verbos, todo el vocabulario, porque inherentemente. Esto bueno esta súper teorizado, pero si el estudiante habla de algo que le apasiona y que le gusta, que constituye algo distintivo de su personalidad se siente mucho más

atraído a usar el lenguaje. Para mí por ejemplo sería irrelevante hablar de las cosas que a mí me gustan, por ejemplo el heavy metal, si el estudiante no está ni ahí con la música. Pero si el estudiante me dice: *'este es mi deporte favorito'* y me habla de su deporte favorito y yo empiezo a hacer preguntas: *'¿ah y cuando juegas? y ¿con quién juegas? y ¿cómo juegas?'*, por ejemplo, *'¿cómo juegan los sordos?, explícame las reglas'* y *'ah mira esa regla se llama así en inglés'*. Ahí tenemos un aprendizaje mucho más significativo porque de cierta manera le estamos hablando a las emociones. Bueno y desde la ciencia está más que sabido eso de que las emociones positivas con el aprendizaje se llevan muy bien, entonces para mí el traer la cultura propia del estudiante con las emociones, con el interés con la curiosidad, juegan un rol positivo y esencial para que pueda haber un buen aprendizaje en el aula de inglés.